



Rundbrief an unsere Mitglieder	Comunicazione ai nostri iscritti
<u>Bericht zum Stand der Gehaltsverhandlungen</u>	<u>Relazione sullo stato delle trattative salariali</u>
<p>Da die laufenden Gehaltsverhandlungen zur Erneuerung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages nur langsam voranschreiten, informieren wir Sie kurz über den aktuellen Stand. Im Gegensatz zum BÜKV der Führungskräfte vom Jahr 2018, welcher innerhalb von 2 Monaten mit Lohnerhöhungen von durchschnittlich über 20% abgeschlossen wurde, und zur Erhöhung der Amtsentschädigung an die Bürgermeister vom laufenden Jahr von 7%, ist für uns kein positiver Ausgang der Verhandlungen in Sicht. Interessanterweise wurden diese Erhöhungen bei den Führungskräften und bei den Bürgermeistern mit einem Verlust der Kaufkraft begründet. Anscheinend haben die restlichen öffentlichen Bediensteten keinen solchen Verlust erlitten!?</p>	<p>Le trattative salariali in corso per il rinnovo del contratto collettivo intersettoriale procedono molto lentamente e quindi ti informiamo brevemente sullo stato attuale. A differenza del Contratto dei dirigenti dell'anno 2018, che è stato completato in 2 mesi e con un aumento salariale medio di oltre il 20% e all'aumento della retribuzione dei sindaci dell'anno in corso del 7%, per noi non è in vista alcun risultato positivo delle trattative. È interessante notare che questi aumenti per i dirigenti e per i sindaci sono stati dovuti e concessi relativamente a una perdita del potere d'acquisto delle loro retribuzioni. Sembra e appare che i restanti dipendenti pubblici non hanno subito tale perdita!?</p>
<p>Während beim BÜKV der Führungskräfte im letzten Jahr die Forderungen der Gewerkschaften ohne große Gegenwehr von der öffentlichen Delegation angenommen und akzeptiert worden sind, scheint die Situation bei den restlichen Bediensteten jetzt umgekehrt: nun sollten die Vorgaben der öffentlichen VertragspartnerInnen von den Gewerkschaften „geschluckt“ werden. Von unserer Seite können wir Ihnen jedenfalls versichern, dass wir die derzeitigen Vorschläge der Arbeitgeberseite keinesfalls akzeptieren werden, und dass wir uns auch für eine weitere Protestkundgebung am Landhausplatz bereithalten. Wofür haben wir sonst unsere Mitglieder zu den bisherigen beiden Protesten vor dem Landtagsgebäude aufgerufen, wenn wir uns jetzt mit den mickrigen Erhöhungen begnügen?</p>	<p>Mentre per il contratto dei dirigenti dello scorso anno le richieste dei sindacati sono state accettate dalla delegazione pubblica senza troppe opposizioni, la situazione per il personale rimanente sembra ora il contrario: Ora, le offerte della delegazione pubblica dovrebbero essere "ingoiate" dai sindacati. Da parte nostra e in ogni caso, possiamo già assicurarvi che non accetteremo le attuali proposte e che siamo anche pronti per un'altra manifestazione di protesta nella piazza della Provincia. Per quale motivo abbiamo chiesto ai colleghi di partecipare massivamente alle due precedenti proteste di fronte al palazzo Provinciale, se poi adesso ci dobbiamo accontentare di questi pessimi aumenti?</p>
<p>Von der öffentlichen Delegation (Arbeitgeberseite) wurde Ende Juli ein Entwurf für einen ersten Auszug für einen neuen BÜKV vorgelegt (siehe Anhang). Dieser Entwurf sieht u.a. vor, dass die programmierte Inflationsrate in Südtirol von 4,8% für die nächsten 3 Jahre (1,5% für 2019, 1,6% für 2020 und 1,7% für 2021) zwar auf Grundgehalt und Sonderergänzungszulage berechnet, dann aber als Gesamtbetrag nur mit der Sonderergänzungszulage ausbezahlt wird. Unsere „PolitikerInnen“ wollen damit verhindern, dass sich diese Inflationsanpassung auch auf alle Zulagen, welche prozentmäßig auf die Grundgehälter berechnet werden, auswirkt. Wie sollten wir dann aber einen echten Verlust der Kaufkraft wettmachen, wenn sich die Prozente nicht auf alle Lohnelemente auswirken?</p>	<p>La delegazione pubblica (datore di lavoro) ha presentato alla fine di luglio un progetto per un primo contratto stralcio (vedasi allegato). L'impianto del contratto riconosce il tasso di inflazione programmato in Alto Adige del 4,8% per i prossimi 3 anni (1,5% per il 2019, 1,6% per il 2020 e 1,7% per il 2021) e viene calcolato sullo stipendio base e sull'indennità integrativa speciale, ma poi ai colleghi verrà corrisposto in busta paga solo sull'indennità integrativa speciale. I nostri "politici" vogliono impedire che questo aggiustamento dell'inflazione abbia un effetto su tutte le indennità collegate al profilo o all'incarico, che sono calcolate con percentuale dagli stipendi base (minimo tabellare). Ma come dovremmo compensare una reale perdita del potere d'acquisto, se le percentuali non incidono su tutti gli elementi salariali?</p>

<p>Wir haben im Vorjahr die Unterschriftenaktion der Angestellten für eine monatliche Gehaltserhöhung von 400 Euro gefördert und unterstützt. In welcher Form diese Anpassung der Gehälter an den Verlust der Kaufkraft ausbezahlt wird, spielt dabei keine bedeutende Rolle. Lächerlich finden wir allerdings den Vorschlag, nur jenen Bediensteten eine Zulage für die Zweisprachigkeit zu gewähren, welche einen höheren Grad erworben haben. Wollen unsere PolitikerInnen wirklich die Zweisprachigkeit in Südtirol aufwerten und honorieren, oder diese weiterhin missachten und aushebeln (siehe schon genehmigte Ausnahmen im Sanitäts- und Sozialbereich sowie anderen Sektoren des öffentlichen Dienstes)?</p>	<p>L'anno scorso abbiamo sponsorizzato e sostenuto la campagna di firma dei dipendenti per un aumento mensile dello stipendio di 400 euro. Il metodo adottato per l'adeguamento delle retribuzioni relativamente alla perdita del potere d'acquisto non ha un ruolo significativo. Tuttavia, riteniamo ridicolo offrire un'indennità di bilinguismo solamente ad alcuni dipendenti in possesso di una certificazione linguistica superiore. I nostri politici vogliono davvero migliorare e premiare il bilinguismo in Alto Adige o continuare a ignorarlo e annullarlo (vedi le eccezioni già approvate nel settore medico e sociale e in altri settori della pubblica amministrazione)?</p>
<p>Zu den Essensgutscheinen halten wir fest, dass diese einem großen Teil der öffentlich Bediensteten nicht zustehen, und dass die bisherigen Lösungen auf dezentraler und Bereichsebene zufriedenstellend sind. Zudem erinnern derartige Essensgutscheine an unsägliche Zeiten unserer Vergangenheit/Geschichte.</p>	<p>Relativamente ai buoni pasto, notiamo che questi non sono interessanti per una grande percentuale di dipendenti pubblici e che le precedenti soluzioni adottate a livello decentrato nelle diverse aree risultano soddisfacenti. Inoltre, tali buoni "alimentari" ricordano tempi non raccontati del nostro passato / della nostra storia.</p>
<p>Mit freundlichen Grüßen</p>	<p>Distinti saluti</p>
<p>Der AGO-Landesvorsitzende Dr. Andreas Unterkircher</p>	<p>Il Presidente dell'AGO Dott. Andreas Unterkircher</p>
<p>Kontakt: andreas.unterkircher@ago-bz.org Tel. 335 6902375</p>	<p>Kontakt: andreas.unterkircher@ago-bz.org Tel. 335 6902375</p>
<p>August 2019</p>	<p>agosto 2019</p>

Innsbruckerstr. 25, 39100 Bozen, via Innsbruck 25, 39100 Bolzano
St.Nr. / Cod. fisc. 94062140218 www.ago-bz.org Email: info@ago-bz.org, PEC-Adresse: ago-bz@pec.it

Mitglied beim Gewerkschaftsbund



<p style="text-align: center;">ENTWURF</p> <p style="text-align: center;">Teilvertrag für die Erneuerung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den Dreijahreszeitraum 2019 - 2021</p>	<p style="text-align: center;">IPOTESI</p> <p style="text-align: center;">Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo intercompartmentale per il triennio 2019 - 2021</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Anwendungsbereich</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Ambito di applicazione</p>
<p>1. Dieser bereichsübergreifende Teilkollektivvertrag gilt für das Personal folgender Bereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Landesverwaltung; b) Gemeinden, Seniorenwohnheime und Bezirksgemeinschaften; c) Landesgesundheitsdienst; d) Institut für sozialen Wohnbau; e) Verkehrsamt Bozen und Kurverwaltung Meran. 	<p>1. Il presente contratto collettivo intercompartmentale stralcio si applica al personale dei seguenti comparti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Amministrazione provinciale; b) Comuni, Residenze per anziani Comunità comprensoriali; c) Servizio sanitario provinciale; d) Istituto per l'edilizia sociale; e) Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano.
<p style="text-align: center;">Art. 2 Dauer, Gültigkeit und Verfahren für die Anwendung des Vertrages</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Durata, decorrenza e procedure di applicazione del contratto</p>
<p>1. Der vorliegende Teilvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Jänner 2019 bis zum 31. Dezember 2021. Er bleibt so lange in Kraft, bis er durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird. Die wirtschaftlichen Auswirkungen laufen ab dem jeweiligen Fristbeginn, der in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegeben ist.</p>	<p>1. Il presente accordo stralcio riguarda il periodo 1° gennaio 2019 – 31 dicembre 2021. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Erhöhung der Entlohnung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Aumento della retribuzione</p>
<p>1. Mit Wirkung ab 1. Jänner 2019 sind die jährlichen Anfangsbruttogehälter in den verschiedenen Besoldungsstufen der einzelnen Funktionsebenen laut Artikel 6, Absatz 1 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vom 15. November 2011 bestätigt.</p>	<p>1. Con decorrenza dal 1° gennaio 2019 sono confermati gli stipendi annui lordi iniziali dei livelli retributivi delle qualifiche funzionali di cui all'articolo 6, comma 1 del contratto collettivo intercompartmentale del 15 novembre 2011.</p>
<p>2. Die jährliche Bruttosonderergänzungs-zulage der einzelnen Funktionsebenen wird mit Wirkung ab 1. Jänner 2019 wie folgt</p>	<p>3. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è aumentata, con decorrenza dal 1°</p>

<p>festgelegt:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Funktionsebene</th> <th>Jahresbruttobetrag</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>einheitliche Fe</td><td>Euro</td></tr> </tbody> </table>	Funktionsebene	Jahresbruttobetrag	1	Euro	2	Euro	3	Euro	4	Euro	5	Euro	6	Euro	7	Euro	7 bis	Euro	7 ter	Euro	8	Euro	9	Euro	einheitliche Fe	Euro	<p>gennaio 2019, come segue:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>qualifica funzionale</th> <th>importo annuo lordo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>euro</td></tr> <tr><td>qualifica unica</td><td>euro</td></tr> </tbody> </table>	qualifica funzionale	importo annuo lordo	1	euro	2	euro	3	euro	4	euro	5	euro	6	euro	7	euro	7 bis	euro	7 ter	euro	8	euro	9	euro	qualifica unica	euro
Funktionsebene	Jahresbruttobetrag																																																				
1	Euro																																																				
2	Euro																																																				
3	Euro																																																				
4	Euro																																																				
5	Euro																																																				
6	Euro																																																				
7	Euro																																																				
7 bis	Euro																																																				
7 ter	Euro																																																				
8	Euro																																																				
9	Euro																																																				
einheitliche Fe	Euro																																																				
qualifica funzionale	importo annuo lordo																																																				
1	euro																																																				
2	euro																																																				
3	euro																																																				
4	euro																																																				
5	euro																																																				
6	euro																																																				
7	euro																																																				
7 bis	euro																																																				
7 ter	euro																																																				
8	euro																																																				
9	euro																																																				
qualifica unica	euro																																																				
<p>3. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der einzelnen Funktionsebenen wird mit Wirkung ab 1. Jänner 2020 wie folgt festgelegt:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Funktionsebene</th> <th>Jahresbruttobetrag</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>einheitliche Fe</td><td>Euro</td></tr> </tbody> </table>	Funktionsebene	Jahresbruttobetrag	1	Euro	2	Euro	3	Euro	4	Euro	5	Euro	6	Euro	7	Euro	7 bis	Euro	7 ter	Euro	8	Euro	9	Euro	einheitliche Fe	Euro	<p>2. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è aumentata, con decorrenza dal 1° gennaio 2020 come segue:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>qualifica funzionale</th> <th>importo annuo lordo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>euro</td></tr> <tr><td>qualifica unica</td><td>euro</td></tr> </tbody> </table>	qualifica funzionale	importo annuo lordo	1	euro	2	euro	3	euro	4	euro	5	euro	6	euro	7	euro	7 bis	euro	7 ter	euro	8	euro	9	euro	qualifica unica	euro
Funktionsebene	Jahresbruttobetrag																																																				
1	Euro																																																				
2	Euro																																																				
3	Euro																																																				
4	Euro																																																				
5	Euro																																																				
6	Euro																																																				
7	Euro																																																				
7 bis	Euro																																																				
7 ter	Euro																																																				
8	Euro																																																				
9	Euro																																																				
einheitliche Fe	Euro																																																				
qualifica funzionale	importo annuo lordo																																																				
1	euro																																																				
2	euro																																																				
3	euro																																																				
4	euro																																																				
5	euro																																																				
6	euro																																																				
7	euro																																																				
7 bis	euro																																																				
7 ter	euro																																																				
8	euro																																																				
9	euro																																																				
qualifica unica	euro																																																				
<p>4. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der einzelnen Funktionsebenen wird mit Wirkung ab 1. Jänner 2021 wie folgt festgelegt:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Funktionsebene</th> <th>Jahresbruttobetrag</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>Euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>Euro</td></tr> </tbody> </table>	Funktionsebene	Jahresbruttobetrag	1	Euro	2	Euro	3	Euro	4	Euro	5	Euro	6	Euro	7	Euro	7 bis	Euro	7 ter	Euro	8	Euro	9	Euro	<p>4. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è aumentata, con decorrenza dal 1° gennaio 2021 come segue:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>qualifica funzionale</th> <th>importo annuo lordo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>euro</td></tr> <tr><td>2</td><td>euro</td></tr> <tr><td>3</td><td>euro</td></tr> <tr><td>4</td><td>euro</td></tr> <tr><td>5</td><td>euro</td></tr> <tr><td>6</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 bis</td><td>euro</td></tr> <tr><td>7 ter</td><td>euro</td></tr> <tr><td>8</td><td>euro</td></tr> <tr><td>9</td><td>euro</td></tr> </tbody> </table>	qualifica funzionale	importo annuo lordo	1	euro	2	euro	3	euro	4	euro	5	euro	6	euro	7	euro	7 bis	euro	7 ter	euro	8	euro	9	euro				
Funktionsebene	Jahresbruttobetrag																																																				
1	Euro																																																				
2	Euro																																																				
3	Euro																																																				
4	Euro																																																				
5	Euro																																																				
6	Euro																																																				
7	Euro																																																				
7 bis	Euro																																																				
7 ter	Euro																																																				
8	Euro																																																				
9	Euro																																																				
qualifica funzionale	importo annuo lordo																																																				
1	euro																																																				
2	euro																																																				
3	euro																																																				
4	euro																																																				
5	euro																																																				
6	euro																																																				
7	euro																																																				
7 bis	euro																																																				
7 ter	euro																																																				
8	euro																																																				
9	euro																																																				

einheitliche Fe	Euro	qualifica unica	euro
5. Die Erhöhungen laut Absatz 1 bis 4 gelten auch für die leitenden Beamten im Auslaufang laut Art. 12, Absatz 4 und folgende des Bereichabkommens für die Gemeindebediensteten vom 8. Juli 1994 und für die Führungskräfte im Auslaufang des Bereichs Kurverwaltungen von Bozen und Meran. (Absatz noch zu überprüfen)		5. Gli aumenti di cui ai commi 1 fino a 4 trovano applicazione anche per dirigenti di cui all'art. 12, commi 4 e seguenti, dell'accordo di comparto per i dipendenti comunali dell'8 luglio 1994, inquadrati in livelli ad esaurimento, e per il corrispondente personale dirigente ad esaurimento del comparto azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano. (comma ancora da verificare)	
6. Die Erhöhungen laut Absatz 1 bis 4 gelten nicht für die Ergänzung der Ruhestandsbehandlung im Sinne von Artikel 46 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6.		6. Gli aumenti di cui ai commi 1 fino a 4 non trovano applicazione per l'integrazione provinciale della pensione di cui all'articolo 46 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6.	
Art. 4 Wirkungen der Erhöhungen der Entlohnung		Art. 4 Effetti degli aumenti della retribuzione	
1. Die aus der Anwendung der vorangehenden Artikel resultierenden Erhöhungen der Sonderergänzungszulage finden volle Berücksichtigung bei der Festlegung des Ruhegehaltes für das wie auch immer im Zeitraum der Gültigkeit dieses Vertrages aus dem Dienst ausgeschiedene Personal mit Anrecht auf das Ruhegehalt, zu den Fälligkeiten und in dem Ausmaß, die von den in diesem Artikel angeführten Bestimmungen vorgesehen sind. Die Erhöhungen der Sonderergänzungszulage werden Zweck dessen neu festgelegt; dazu wird die Erhöhung in Bezug auf das Jahr des Dienstaustritts für sämtliche Monate, in denen die betreffende Person voll gearbeitet hat, in Zwölfeln angerechnet.		1. I benefici economici risultanti dall'applicazione dei precedenti articoli hanno effetto integralmente sulla determinazione del trattamento di quiescenza del personale cessato dal servizio, con diritto a pensione, nel periodo di vigenza del presente contratto alle scadenze e negli importi previsti dalle disposizioni richiamate nel presente articolo. A tale effetto gli aumenti dell'indennità integrativa speciale sono rideterminati calcolando l'aumento relativo all'anno di cessazione dal servizio in dodicesimi, in relazione ai mesi interi di servizio.	
2. Die in diesem Vertrag vorgesehene Erhöhung der Sonderergänzungszulagen gilt für Überstunden, die ab dem ersten Tag des Monats geleistet werden, der auf den Monat der Veröffentlichung dieses Vertrages im Amtsblatt der Region folgt.		2. Gli aumenti dell'indennità integrativa speciale di cui al presente contratto trovano applicazione per il lavoro straordinario prestato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla data di pubblicazione del presente contratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.	
3. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen werden die in diesem Vertrag vorgesehenen Erhöhungen der Sonderer-		3. Salva diversa disposizione gli aumenti dell'indennità integrativa speciale di cui al presente contratto hanno effetto, con le	

<p>gänzungszulage ab dem darin vorgesehenen Fristbeginn auf alle die Besoldung betreffenden Institute angewandt, für deren Berechnung die geltenden Vorschriften Bezug auf die Sonderergänzungszulage nehmen. (dieser Absatz soll noch neu formuliert werden)</p>	<p>decorrenze ivi previste, su tutti gli istituti di carattere economico per la cui quantificazione le vigenti disposizioni rinviano all'indennità integrativa speciale. (il presente comma dovrà essere riformulato)</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Änderungen zum Artikel 96 (Mensadienst) des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Modifiche all'articolo 96 (servizio mensa) del contratto collettivo intercompartimentale 12 febbraio 2008</p>
<p>1. Mit Wirkung 1. Oktober 2019 steht dem Personal des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages ein Essensgutschein im Ausmaß von 7,00 Euro pro effektiv geleisteten Arbeitstag zur Verfügung, sofern die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme erfüllt werden.</p>	
<p>2. Die Essensgutscheine können all jene in Anspruch nehmen, welche täglich nicht weniger als 6 Arbeitsstunden leisten. Für besondere Fälle kann vom Limit der sechs Arbeitsstunden abgesehen werden.</p>	
<p>3. Essensgutscheine können auch in Ausspeisungen und Betriebskantinen eingelöst werden.</p> <p>Mit Wirkung zum 1. Oktober 2019 wird der Preis der Ausspeisung ohne Getränk auf 7,00 Euro neu berechnet.</p>	<p>3. I buoni pasto possono essere consumati anche presso le mense ed i servizi di refezione aziendali.</p> <p>Con decorrenza 1° ottobre 2019 il prezzo della mensa senza bevanda è rideterminato in Euro 7,00.</p>
<p>4. In den Fällen, in denen das Personal aufgrund besonderer Arbeitsbedürfnisse, wie sie in den einzelnen Bereichen definiert sind, Anspruch auf kostenlose Mahlzeiten hat, hat der Mitarbeiter keinen Anspruch auf den in Absatz 1 genannten Essensgutschein.</p>	<p>4. Nei casi in cui il personale ha diritto al pasto gratuito a causa delle particolari esigenze di servizio, così come definite nei singoli comparti, al dipendente non spetta il buono pasto di cui al comma 1.</p>
<p>5. 1.–Im Bereichsvertrag werden geregelt: die Errichtung von Ausspeisungen oder Betriebskantinen; der Abschluss von Vereinbarungen mit Gaststätten oder mit einschlägig spezialisierten Unternehmen.</p>	<p>5. 4. L'istituzione di mense o di servizi di refezione aziendali, la stipulazione di convenzioni con esercizi alberghieri o imprese specializzate nel settore vengono disciplinati nel contratto di comparto.</p>
<p>der Betrag zu Lasten des Personals. Bei jeglicher Form des Mensadienstes, sei er direkter oder indirekter Art, einschließlich Essensgutscheine, muss gewährleistet sein, dass ein Teil der effektiven Spesen der einzelnen Mahlzeit zu Lasten des</p>	<p>nonché l'importo a carico del personale vengono disciplinati nel contratto di comparto. In ogni forma, diretta o indiretta, del servizio mensa, compresa quella mediante buoni pasto, deve essere garantito che una parte del costo reale</p>

<p>Personals geht. Im Bereichsvertrag muss gewährleistet werden, dass das Personal mit täglich nicht weniger als sechs Arbeitsstunden den Mensadienst oder einen Ersatzdienst für zumindest eine Mahlzeit beanspruchen kann. Für besondere Fälle kann vom Limit der sechs Arbeitsstunden abgesehen werden</p>	<p>complessivo del singolo pasto sia a carico del personale beneficiario. Nel contratto di comparto deve essere garantito che il personale con non meno di sei ore lavorative giornaliere possa usufruire del servizio mensa o di un servizio sostitutivo per almeno un pasto. Per casi particolari può essere derogato dal limite delle sei ore lavorative.</p>
<p>6. 2. Dem Personal, welches Anrecht auf eine Mahlzeit hat, wird die erforderliche Zeit zur Einnahme der Mahlzeit gewährt werden.</p>	<p>6. 2. Al personale che ha diritto al pasto viene concesso il tempo necessario per il consumo del pasto</p>
<p>7. 3. Die Ausspeisungen, einschließlich der Schulausspeisungen, können auf Grund eigener Vereinbarung auch vom Personal anderer Körperschaften beansprucht werden, voraus-gesetzt, dass dies vereinbar ist.</p>	<p>7. 3. I servizi di refezione, inclusi quelli scolastici, possono, in quanto compatibili, essere utilizzati anche dal personale di altri enti sulla base di apposita convenzione</p>
<p>4. Der Kostenanteil der Verwaltung an den Essensgutscheinen wird alljährlich, beginnend ab dem Jahr 2008, aufgrund des vom ASTAT in der Gemeinde Bozen für die Familien von Arbeitern und Angestellten ermittelten Prozentsatzes der tendenziellen Inflationsrate für das vorhergehende Jahr angepasst.</p>	<p>4. La quota del buono pasto a carico dell'Amministrazione, è annualmente e con inizio dall'anno 2008, adeguata nella misura percentuale corrispondente al tasso tendenziale d'inflazione rilevato per l'anno precedente dall'ASTAT per il Comune di Bolzano per i prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.</p>
<p>5. Die jährliche Angleichung laut Absatz 4 wird nicht vorgenommen, wenn der Kostenanteil der Verwaltung an den Essensgutscheinen € 5,00 oder mehr beträgt</p>	<p>5. L'adeguamento annuale di cui al comma 4 non si esegue, se la quota del buono pasto a carico dell'Amministrazione ammonta ad € 5,00 o importo superiore.</p>
	<p>Sono abrogate tutte le discipline in contrasto con il presente articolo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Sprachkompetenz</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6</p>
<p>1. Wer einen höheren Sprachnachweis als für die zugewiesene Funktionsebene notwendig ist (oder als die Funktionsebene des eigenen Berufsbildes vorsieht) aufweisen kann, erhält eine jährliche Zulage (Jahresbruttobetrag) in der Höhe von 432,00 Euro brutto, welche anteilmäßig in 12 Monatsraten ausbezahlt wird. Sie stellt ein getrenntes Lohnelement dar auf das die allgemeinen</p>	

vertraglichen Erhöhungen nicht angewandt werden.	

Art. 7 Änderungen zum Artikel 84 (Koordinierungszulage) des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008	Art. 7 Modifiche all'articolo 84 (indennità di coordinamento) del contratto collettivo intercompartmentale 12 febbraio 2008
---	--

Bolzano, lì

Bozen, den